

В переводе автор нередко прибегает к системе сносок, в которых дает пояснения особенностей русской разговорной речи:

Tío Pantelei – en Rusia, los campesinos llaman «tío» a las personas ancianas, aunque no tengan ningún parentesco.

Mujik – los cosakos sentían gran deprecio por el mujik, al que concideraban siervo.

Lápot – calzado de corteza de álamo blanco que usan los mujiks.

Hohol – modismo vulgar para llamar a los ucranianos.

В переводческой практике полностью калькируются фразеологизмы, однако можно встретить примеры их замены испанскими аналогами, иногда видоизмененными, например: *Знаешь поговорку: «Ум хорошо, а два – еще хуже»?* В данном случае переводчиком предложен испанский вариант: *Mas ven cuatro ojos que dos*, что, однако, приводит к частичной потере экспрессии исходного словосочетания.

Таким образом, проблема поиска переводческих приемов на материале романа «Тихий Дон» очень важна для сохранения отраженного М. А. Шолоховым мира казачества как элемента самобытной культуры при всех его особенностях и ярком колорите.

К. Сафронов

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТА СПОРТИВНОЙ СТАТЬИ

(на материале качественной испанской прессы)

Целью настоящей работы является изучение лингвистических особенностей спортивного дискурса в испанском языке. Материалом для анализа послужили 20 статей, освещающие матчи испанской Ла Лиги, из on-line версий спортивных газет *Marca* и *AS*.

В ходе обработки материала четко обозначились два массива лексики: денотативный и коннотативный. *Денотативная* лексика описывает непосредственно саму игру, ее этапы, тактико-стратегические приемы, поведение тренера, игроков и т.д. *Коннотативная* лексика представлена репертуаром экспрессивно-образных средств, совмещающих в себе эмоциональность и оценочность. В первую очередь речь идет о метафорах и эпитетах, посредством которых реализуется креативный потенциал автора статьи на основе субъективных ассоциаций: *Nos había acostumbrado últimamente el Espanyol a alcanzar la cima del Everest u otros ‘ochomiles’ sin necesidad siquiera de oxígeno, como en la victoria del martes ante el Real Madrid.*

Большой интерес представляет часть материала, касающаяся именованья отдельных игроков и способов графической репрезентации в прессе. Например, защитника Марсело Виейра зовут *Marcs*, также он имеет прозвище *El Loco*. Защитник Серхио Рамос имеет целый набор шуточных прозвищ: *Куки* (от названия печенья), *Carapony*, *Tarzán*, *Rambo*, *Lobo*. Защитника Рафаэля Варана часто зовут *Rafa*, *Don Limpio* (*Мистер Чистюля*), *Jirafa*, *Varonil*. Наиболее популярными среди игроков Мадридского Реала являются

легко рифмующиеся прозвища *Rafa* и *Jirafa*. Звезду королевского клуба, нападающего Криштиану Роналду, фанаты и товарищи по команде иногда называют *Máquina*, словно он является произведением инженерного искусства, но чаще всего его зовут *Cris*, *Ronny*, *Ron*. Французского нападающего Карима Бензема называют *Monsieur*, *Gato*, *León*, *Benz*. Защитник Даниэль Карвахаль имеет прозвище *Cabeza Kivi*, вероятно, фанаты считают, что его голова по форме напоминает этот фрукт. Полузащитник Лука Модрич в качестве прозвища имеет уменьшительно-ласкательную форму своего имени: *Lukita*.

Представляет интерес следующий способ графического обозначения тактической группы из трех игроков, которыми знаменит Мадридский Реал: Карим Бензема, Гарет Бэйл и Криштиану Роналду. На страницах газет это трио часто именуют BBC по первым буквам фамилий француза, британца и имени португальца. В период нестабильной игры, когда голы забивал только Криштиану, а его напарники оставались на скамейке запасных, авторы спортивных публикаций отреагировали на это графемой bbC, в которой первые две строчные буквы стали символизировать плохую игру Бэйла и Бензема, а третья буква, принадлежащая Криштиану, так и осталась прописной.

Таким образом, можно заключить, что в тексте спортивной статьи организация языковых средств осуществляется с учетом информативной и развлекательной функций, детерминирующих соотношение спортивных терминов и изобразительно-выразительных средств воздействия на читательскую аудиторию.

И. Шишко

ОСОБЕННОСТИ АССИМИЛЯЦИИ ФРАНЦУЗСКОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Под *ассимиляцией заимствований* понимается процесс приспособления заимствованных единиц в фонетическом, грамматическом и графическом отношении к системе языка-реципиента. В музыкальном словаре галлицизмы составляют относительно небольшой процент – 5,7 %, а их проникновение в испанский язык связано прежде всего с влиянием французского Ренессанса. В данной статье рассмотрим особенности графической и морфологической ассимиляции.

Графическая ассимиляция предполагает приспособление галлицизмов к орфографической системе испанского языка. Для французского языка характерно наложение гласных и согласных букв при написании, в то время как испанский язык тяготеет к напевности и чередованию гласных и согласных. Опираясь на изученные французские заимствования можно выделить следующие процессы:

1) сохранение исходной формы слова, которая характеризуется: наличием двойных согласных в словах (*popurrí*, *pot-pourri*); нехарактерными сочетаниями согласных (*dulzaina*, *luthier*); наличием конечных согласных, несвойственных для испанского языка (*pot-pourri*, *fagot*, *luthier*);